

Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[aby] zamieszkać [mógł] — Pomazaniec przez — wiarę w — sercach waszych, w miłości będąc zakorzenionymi i ugruntowanymi,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	by zamieszkać Pomazaniec przez wiarę w sercach waszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby Chrystus przez wiarę zadomowił się w waszych sercach,* (a wy) – zakorzenieni i ugruntowani** w miłości — ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) zamieszkać Pomazaniec* z powodu wiary w sercach waszych, w miłości będąc zakorzenionymi i mając położony fundament, ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(by) zamieszkać Pomazaniec przez wiarę w sercach waszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Proszę też, aby Chrystus przez wiarę zadomowił się w waszych sercach, abyście — zakorzenieni i ugruntowani w miłości —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby Chrystus przez wiarę mieszkał w waszych sercach, <i>abyście</i> zakorzenieni i ugruntowani w miłości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby Chrystus przez wiarę mieszkał w sercach waszych;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby mieszkał Chrystus przez wiarę w sercach waszych, w miłości wkorzenieni i ugruntowani,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech Chrystus zamieszka przez wiarę w waszych sercach; abyście w miłości zakorzenieni i ugruntowani,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żeby Chrystus przez wiarę zamieszkał w sercach waszych, a wy, wkorzenieni i ugruntowani w miłości,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i przez wiarę Chrystus zamieszkał w waszych sercach, abyście zostali zakorzenieni w miłości i zbudowani na jej fundamencie;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech Chrystus przez wiarę zamieszka w waszych sercach, abyście zakorzenieni i ugruntowani w miłości
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	tak by Chrystus zamieszkał w waszych

¹⁾ <x>500 14:23</x>; <x>520 8:9</x>

²⁾ <x>580 1:23</x>; <x>580 2:7</x>

³⁾ "zamieszkać Pomazaniec" - w oryginale accusativus cum infinitivo, oznaczające zamierzony skutek. Składniej: "by zamieszkał Pomazaniec".

	literacki		sercach dzięki wierze, abyście zakorzenieni i utrwaleni w miłości
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Proszę też, żeby Chrystus, w którego uwierzyliście, zamieszkał w sercach waszych, pełnych niezachwianej miłości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby Chrystus zamieszkał w waszych sercach przez wiarę, zakorzeniając i ugruntowując w (was) miłość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб Христос вірою оселився в ваших серцях, щоб ви, закорінені й засновані на любові,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także aby z powodu wiary Chrystus zamieszkał w waszych sercach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ażeby Mesjasz żył w waszych sercach przez waszą ufność. Modłę się również, ażebyście byli zakorzenieni i ugruntowani w miłości,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	by dzięki waszej wierze Chrystus zamieszkał w waszych sercach z miłością; abyście byli wkorzenieni i osadzeni na fundamencie,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Modłę się, aby Chrystus—przez wiarę—zamieszkał w waszych sercach i abyście uchwycili się Go.